

Al día

Con la publicación de este número se ha querido resaltar la investigación y el quehacer didáctico de Grecia en el ámbito ELE. Los estudios que se presentan son una buena muestra de ambas actividades en la enseñanza del Español como lengua extranjera.

En vez de dedicar este espacio al análisis de errores, como dejaría presumir el artículo de discusión, y dada la índole de este número, se presenta a continuación una experiencia de evaluación certificativa de gran relevancia que implica no solo el español sino también el inglés, el francés, el italiano, el alemán y el turco.

El Ministerio griego de Educación Nacional expide el *Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas Extranjeras* (KPG), un documento que acredita con especial atención la competencia discursiva y la producción escrita de los estudiantes de lenguas extranjeras. El proyecto puede visualizarse integralmente accediendo a la página web <http://www.kpg.ypepth.gr/>

La vocación del proyecto es la de llegar a evaluar los seis niveles de competencia del Marco de Referencia Europeo para la enseñanza de las Lenguas. Actualmente en español se realizan dos pruebas, una que unifica B1 y B2 y que tiene como estudiante meta el de posgrado y la de C1. En otras lenguas la situación varía: en inglés existen los tres niveles de los que los A con examen único y solo el C1, en francés los exámenes de nivel A y B están unificados por lo que no se dividen en 1 y 2 respectivamente, etc. Desde el punto de vista del visitador, llama la atención que una experiencia tan completa no se haya extendido al griego como lengua extranjera.

La información proporcionada para cada lengua incluye los descriptores generales, modelos del examen (*Δείγματα θεμάτων*) y una muestra de corrección de los mismos. Este último elemento es un recurso de gran utilidad para el estudiante y para los docentes y permite ver un trabajo constante de discusión de criterios de corrección y un intento de llevar a la práctica el aprendizaje cooperativo a la hora de realizar cursos para docentes y correctores de test.

Las muestras proporcionadas dejan ver que las actividades se contextualizan a partir de una concepto de destrezas integradas, de textos que generan textos. Es

una opción que caracteriza otras certificaciones que hacen hincapié en la competencia discursiva, como es el caso del CELU (Certificado de Español, Lengua y Uso) propuesto por un consorcio de universidades argentinas. Desde el punto de comunicativo se trata de tareas bastante más próximas a lo que el estudiante realiza en la vida cotidiana. Un ejemplo:

ACTIVIDAD B2.1



Tu amiga Julia, que vive en otra ciudad, llega esta tarde para pasar el fin de semana contigo. Como sabes que su pasatiempo favorito es el cine, has consultado la cartelera que aparece a continuación para decidir qué película ver. Le escribes un mensaje electrónico (90 palabras) para proponerle la película que a ti más te gusta y explicarle por qué la consideras la mejor de la semana.

Cartelera de cine

Más allá de la vida (2010)
Drama fantástico que pone en escena la relación entre tres personajes con diferentes experiencias de la muerte.

También la lluvia
Mientras se rueda en Bolivia una película sobre Colón, estalla la llamada Guerra del Agua, por lo que se crea un paralelismo entre ficción y realidad.

The tourist
Película de acción, con la ciudad de Venecia de fondo, en la que una pareja improvisada debe huir para evitar ser asesinada.

En algunos casos, el input a partir del cual se solicita la tarea está en la lengua materna del estudiante.

ACTIVIDAD B1.2

Al leer esta página electrónica decides escribir un mensaje electrónico (90 palabras) a un/a amigo/a informándole sobre el bazar de ayuda para niños pobres y sus madres.
¡OJO! No utilices tu propio nombre.

Eιδήσεις | Podcasts | Πρόγραμμα | 9.84 FM | 104.4 FM | Blogs | Επικοινωνία

Αρχική

Bazaar για παιδιά κάτω των τριών ετών και για τις άπορες μητέρες τους
διοργανώνει το xeblogarisma.blogspot.com. Είδη δώρων, χειροποίητα αντικείμενα τέχνης, παραδοσιακά προϊόντα, βιβλία, CD και δίσκοι, παιχνίδια, κοσμήματα, ρούχα και πολλά άλλα θα διατίθενται προς πώληση σε συμβολικές τιμές. Παράλληλα θα συλλέγονται είδη πρώτης ανάγκης για τα παιδιά και για τις άπορες μητέρες, όπως: τρόφιμα, σαπούνια, σαμπουάν, ρούχα (παιδικά έως 3 ετών και γυναικεία), παιχνίδια, βιβλία, τηλεκάρτες.

Οι εθελοντές του ξεblogarίσματος οργανώνουν συχνές αποστολές ειδών πρώτης ανάγκης, διοργανώνουν εκδηλώσεις για την οικονομική υποστήριξη και την κάλυψη των άμεσων αναγκών των παιδιών και των άπορων και ευαισθητοποιούν τον κόσμο μέσα από τα blog τους.

Χώρος διεξαγωγής bazaar: Μαραθώνος 30, Μεταξουργείο
<http://www.athina984.gr/>

Paris: 138.311 | Internet | Προστατευμένη κατάσταση λειτουργίας Εντροπ

En el caso del KPG la comprensión lectora se evalúa también en forma aislada, siempre teniendo en cuenta los factores que condicionan la producción de un texto: (a) quién es el redactor del texto (emisor), (b) a quién se dirige (destinatario), (c) cuál es el tema abordado, (d) cuál es el propósito o intención comunicativa del emisor del texto (describir, argumentar, narrar, etc.) y (e) qué registro lingüístico se debe emplear (formal/informal, etc.) (Alexopoulou 2010).

ACTIVIDAD 2

2.1. Lee el siguiente texto y elige la respuesta correcta (A, B o C):

6. El texto se puede encontrar en:

- A. un libro de historia.
- B. un libro de cuentos.
- C. un folleto turístico.

7. El texto sirve para:

- A. enseñar a los niños.
- B. distraer a los adultos.
- C. dar información.



Ciudad vieja de Corfú, Grecia

Situada en la isla de su mismo nombre, frente a las costas de Albania y Grecia, la ciudad vieja de Corfú ocupa una posición estratégica a la entrada del Mar Adriático. Posee sitios arqueológicos muy interesantes que datan del siglo VIII a.C.

También tiene tres fortificaciones hechas por los venecianos, que durante cuatro siglos sirvieron para defender los intereses del comercio marítimo de la República de Venecia contra el Imperio Otomano. Con el correr del tiempo, las fortificaciones fueron reparadas y parcialmente reconstruidas en varias ocasiones. Las últimas obras de reconstrucción fueron realizadas en el siglo XIX, en tiempos de la dominación británica. Los edificios de la ciudad vieja son en su mayoría de estilo neoclásico. Algunos fueron hechos durante la dominación veneciana y otros son de épocas más tardías, en particular del siglo XIX.

La ciudad vieja de Corfú es un ejemplo excepcional de puerto fortificado en el Mediterráneo. Un lugar excepcional para pasear, disfrutar de hermosas vistas y tomar un café o comer platos típicos.

www.tripadvisor.es

Las experiencias en evaluación multilingüe son muy complejas y de largo aliento; proporcionan además de su vocación primaria de acreditación, un corpus de producción ya nivelado por la tarea de base que genera los textos. Ese corpus, en parte accesible en la página ya indicada, debería ser objeto de mayor indagación por parte de los investigadores en lenguas extranjeras dado que se presenta ya procesado, corregido y accesible a datos de triangulación muy interesantes como la calificación por destrezas y la de conjunto. El corpus acumulado debería ser consistente si es cierto, como afirma Rodríguez (2010) que:

Fue a partir de noviembre del 2008 cuando tuvieron lugar las pruebas para el nivel B2, a los que se presentaron 390 candidatos; cifra que aumentaría considerablemente en la convocatoria de mayo de 2009 (673 candidatos). Así

también, desde noviembre de 2009 se ha introducido un nuevo Examen de Certificación de Español para el nivel C1 (Rodríguez 2010:17).

Esperamos que ese corpus pueda colocarse en un espacio de la red accesible a todos los investigadores.

Referencias bibliográficas

Alexopoulou, Angélica (2010). El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva. *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje de español como L2-LE. Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE*: Salamanca.

Rodríguez Lifante, Alberto (2010). Español como Lengua Extranjera en Grecia: su aprendizaje en la enseñanza media reglada. Memoria de Investigación de la Universidad de Alicante. En:
http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2011/Rodriguez_Lifante/Rodriguez_Lifante.pdf